Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyjdzie Lewita, ponieważ nie ma on działu i dziedzictwa z tobą, oraz przychodzień, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, i będą jedli, i nasycą się, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twojej ręki, którego się podejmiesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy niech przyjdzie Lewita, ponieważ nie ma on działu ani dziedzictwa wśród was, niech przyjdzie cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy mieszkają w waszych bramach, i niech jedzą do syta — po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym twoim przedsięwzięciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyjdzie Lewita, który nie ma działu ani dziedzictwa z tobą, oraz przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, i będą jeść do syta, aby JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdej pracy twoich rąk, której się podejmiesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyjdzie Lewita, który nie ma działu i dziedzictwa z tobą, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy są w bramach twoich, i będą jeść, i najedzą się, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, którą czynić będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydzie Lewit, który nie ma inszej części ani osiadłości z tobą, i przychodzień, i sirota, i wdowa, którzy są między bramami twemi, i będą jeść, i nasycą się: abyć błogosławił JAHWE Bóg twój we wszystkich sprawach rąk twoich, które czynić będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyjdzie lewita, bo nie ma działu ani dziedzictwa z tobą, przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, będą jedli i nasycą się, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej pracy twych rąk, której się podejmiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyjdzie Lewita, ponieważ nie ma on działu i dziedzictwa z tobą, oraz obcy przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, i będą jedli, i nasycą się, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, w każdym dziele twojej ręki, które będziesz wykonywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyjdzie lewita, ponieważ nie ma działu i dziedzictwa z tobą, także przybysz, sierota i wdowa, którzy przebywają w twoich bramach. Będą jedli i nasycą się, aby błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk, które będziesz wykonywał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyjdzie lewita, który nie ma części ani dziedzictwa z tobą, oraz cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy mieszkają w twoich miastach, i będą mogli najeść się do syta, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdej pracy, której się podejmiesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyjdzie Lewita nie mający działu i dziedzictwa razem z tobą, i cudzoziemiec, sierota i wdowa, mieszkający w twych osiedlach, i będą jedli do sytości, aby twój Bóg, Jahwe, szczęścił ci w każdej pracy, którą będziesz wykonywał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lewita [przyjdzie i weźmie pierwszą dziesięcinę], bo on nie ma udziału ani dziedzictwa z tobą. [W tym roku nie oddzielisz drugiej dziesięciny żeby ją zabrać do Jerozolimy. Zamiast niej oddzielisz dziesięcinę dla biednych], konwertytów, sierot i wdów, które są w twoim mieście, żeby zjedli i nasycili się. [Czyń tak], aby Bóg, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkich twoich dziełach, które czynisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийде Левіт, бо немає йому часті, ані насліддя з тобою, і приходько і сирота і вдова, яка в твоїх містах і їстимуть і наситяться, щоб тебе поблагословив Господь Бог твій в усіх ділах, які чинитимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I niech przyjdzie Lewita bowiem nie ma on części, ani udziału przy tobie i cudzoziemiec, sierota, wdowa, którzy są w twoich bramach, po czym niech spożywają oraz się nasycają, aby błogosławił ci WIEKUISTY, twój Bóg w każdej sprawie twych rąk, którą będziesz czynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Lewita, ponieważ nie ma z tobą żadnego działu ani dziedzictwa, a także osiadły przybysz i chłopiec nie mający ojca, i wdowa, którzy są w twoich bramach, przyjdą i będą jedli, i się nasycą; żeby JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci w każdym czynie twej ręki, którego będziesz dokonywał. |